

ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Зайниддинова Мухлиса.

Научный руководитель преп. Расулова К.Ю.,

СамГУ им.Ш.Рашидова

АННОТАЦИЯ

В статье говорится о фразеологизмах, которые подверглись трансформации в газетных заголовках. Такого типа заголовки привлекают внимание читателя, информируют его содержания или направленности статьи.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформация, средства массовой информации, газета, научный подход, творческая обработка фразеологизма.

Трансформация фразеологизма - не отдельно существующее языковое явление, оно мыслится, по мнению исследователей А. Начисчионе, Т.Н. Федуленковой, Р.А. Воронина [12; 126], как «адаптированная для конкретного дискурса форма фразеологизма», «одна из форм функционирования фразеологического фонда в речи» [12; 126], она приводит не к полному распаду фразеологизма, а к изменению ее значения и/или стилистической окраски. Фразеологическая единица «обладает набором свойств, делающих возможными изменения в структуре и семантике этих единиц без разрушения» [7; 123]. Поэтому представляется целесообразным объяснить, что представляет собой понятие фразеологизма и как оно трактуется в мировой лингвистике.

В мировой лингвистике считается, что наиболее значимый вклад в науку о фразеологии внесли именно русские ученые, о чем пишет, например, А.П. Коуи [10; 15]. Наиболее активно изучение фразеологии в России развивается в 40-х - 60-х годах XX века (см. труды В.Л. Архангельского, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, А.В. Кунина, А.Г. Назаряна, Р.Н. Попов, Л.И. Ройзензона, А.И. Смирницкого, И.И. Чернышевой, Н.М. Шанского).

С нашей точки зрения, на развитие фразеологии огромное влияние оказала научная деятельность В.В. Виноградова, который создал классификацию фразеологизмов по степеням идиоматичности, выделив их основные типы: **фразеологические сращения** (*бить баклуши* (бездельничать), *очертя голову* (безрассудно), *неровен час* (а вдруг)), **фразеологические единства** («закинуть удочку», «тянуть ляжку», «зарыть талант в

землю») и **фразеологические сочетания** («закадычный друг», «щекотливый вопрос», «повесить нос»), - отметив при этом, что данные типы не имеют между собой четких границ, скорее, границы между ними можно считать размытыми и условными [4; 142]. Основными признаками сращения является неделимость, абсолютная независимость семантики всего фразеологизма от лексического значения каждого его элемента, условность, немотивированность. Единства менее произвольны, но значение единства «никогда не равняется сумме значений элементов» [4; 143]. Сочетания появляются в результате реализации несвободных, связанных значений слов. Н.М. Шанский добавляет к этой классификации еще один элемент - **фразеологические выражения** («всерьёз и надолго», «оптом и в розницу», «на данном этапе»), которые отличаются от свободных словосочетаний своей воспроизводимостью [14; 25]. Имеется в виду, что фразеологизмы не производятся при каждом речевом акте, а воспроизводятся бесконечное множество раз. Важнейшим свойством фразеологизмов является их воспроизводимость, т.е. способность данной единицы к многократному употреблению для называния одного и того же факта в разных ситуациях ¹. Важный признак фразеологии – метафоричность, образность.

В текстах современных СМИ группа фразеологизмов представлена наиболее ярко. Например: *Россия рубит окно в Европу в четыре топора* (статья о четырех футбольных командах, стартующих в плей-офф Лиги Европы) «Комсомольская правда» № 7-т, 17-24. 02.2016; *Министрам выдали ношу* (статья о новых назначениях в правительстве РФ. Депутаты утвердили «гражданских» членов нового правительства) «Коммерсантъ» 15 мая 2024 года № 82 (7773); *Море продуктов*. Первый рыбный рынок Москвы радуется изобилием (Мэр Москвы Сергей Собянин и министр сельского хозяйства РФ Дмитрий Патрушев открыли в Косино-Ухтомском первый в столице большой рыбный рынок) АиФ 06.12.2023.

Трансформация фразеологизма - явление, которому уделяется большое внимание в работах многих лингвистов, среди которых назовем А.М. Мелеровича, Д.О. Добровольского, В.В. Бойченко, Т.С. Гусейнову, Е.В. Тюменцеву, Л.Г. Ефанову. Изначально не было единства в наименовании данного понятия. Так, И.М. Абрамович называл трансформированные идиомы «индивидуальными авторскими преобразованиями» [1; 1], В.Н. Вакуров - фразеологическими каламбурами [3; 41], В.Г. Бондаренко писал о варьировании устойчивых фраз [2; 16], Н.Г. Гольцова - об окказиональности фразеологизмов [5; 82], И.В. Третьякова - об окказиональном

¹ Зотов прошел огонь воду и медные трубы (И. Бунин); Огонь, воду и медные трубы она прошла. Может быть, так на панели и сдохла бы...(А. Шеллер-Михайлов).

преобразовании фразеологизмов [6; 472]. Решивший проблему вариативной номинации термин трансформации фразеологизма был предложен Т.С. Гусейновой и М.С. Харлицким и уже закрепился в лингвистической традиции, он обозначает авторское окказиональное преобразование устойчивой языковой структуры. Это «импровизированное изменение [фразеологизма] в экспрессивно-стилистических целях» [6; 7]. Из данного определения, которого мы будем придерживаться в работе, следует, что обязательным элементом трансформированного фразеологизма является его экспрессия.

Газета – это глас народа, и то, что у народа на устах это выражают газеты, журналы, а особенно частные издательства, которым госцензура не указ. Естественно частники придерживаются каких-то рамок приличия, но порой именно желтая пресса говорит правду в лицо, которую может быть государственные издательства не всегда сообщают.

Трансформация фразеологизмов в СМИ наиболее часто применяется авторами для конструирования газетных заголовков, названия видеорубрик и названий телерепортажей. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливает их выразительность, создает высокую образность. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства читателей. Изменения формального состава фразеологизма является свидетельством экспрессивности языка современной прессы: *Дамоклов мяч* (АиФ №46 от 15 ноября 2017); *Не Байкалом единым*. В Иркутской области много уникальных мест (АиФ №48 от 29 ноября 2017); *Кататься не саночки возить!* (КП, 16.01.2012); *«Абу-Даби мастера боится»*. В ноябре 2017 года был задан вопрос, кто принес России победу в чемпионате WorldSkills? (АиФ №44 от 1 ноября 2017), *Никто не забыт*. "АиФ" № 18. 01/05/2024 г. В Музее Победы прошёл митинг, посвященный Дню Победы (ср. Никто не забыт, ничто не забыто). 26.04.2024 14:10 Участники почтили память героев Великой Отечественной войны и поблагодарили бойцов специальной военной операции.

Структурная трансформация фразеологизмов выделяет несколько типов модификаций. В данной статье рассмотрены следующие типы трансформаций:

1. Расширение состава фразеологизма в результате употребления уточняющих слов: *«На всякий страховой случай»* (Коммерсантъ, 01.03.12) (ср. *На всякий случай*), *«Вопреки давлению. Россияне за рубежом проголосовали за Путина»* (18.03.2024 АиФ №12), *"Открыли ворота в ад"*. В ноябре 2023 года армия России не дала ВСУ расширить плацдарм у Днепра (18.12.2023 АиФ №12) (ср. *ворота в ад*). В статье *«Семеро ещё одного ждут!»* (Аргументы и факты, 29. 01. 13) (ср. *Семеро одного не ждут*) автор поднимает

важную социальную проблему – как многодетным семьям получить пособия и участки земли, какие «подвохи» ждут многодетных родителей при получении господомощи. Ольга Бузова: «Я – белая ворона с меткой из гудрона (АиФ от 11 ноября 2017). В статье Ольга Бузова рассказывает о своем детстве, как много у нее было завистников, которые не воспринимали такой какая она есть (ср. белая ворона).

2. Сокращение состава фразеологизма в результате пропуска компонентов: *Никто не забыт*. АиФ № 18. 01/05/2024 т. В Музее Победы прошёл митинг, посвященный Дню Победы (ср. *Никто не забыт, ничто не забыто*). АиФ 26.04.2024. Участники почтили память героев Великой Отечественной войны и поблагодарили бойцов специальной военной операции.

3. Замена компонентов фразеологизма словами со свободным значением: «*Всё гениальное сложно*» (Коммерсантъ, 11. 05. 12) (ср. *Всё гениальное просто*), «*Генерал отпущения*» (Московский комсомолец, 04. 05. 12). «*Тише руководишь — дольше будешь*»

Токсичность непосредственного руководителя вошла в топ-3 причин, из-за которых россияне готовы поменять работу, следует из совместного опроса UTEAM и Talantix. Кадровые агентства также подтверждают, что при выборе руководителя на вакантное место в компании многие работодатели стали заранее интересоваться его стилем руководства, чтобы избежать будущих проблем с его подчиненными. АиФ №70, Апрель 2024 (Ср. *тише едешь – дальше будешь*). *Гонка импортосокращений* Коммерсантъ 8 мая 2024 № 80 (7770) (Unicredit сворачивает бизнес в РФ быстрее Raiffeisen) (Ср. *Гонка вооружений*); *Увидеть Пхеньян и обомлеть* (Статья о том, какую Северную Корею показывают российским туристам) Коммерсантъ № 80 (7770). 11.05.2024, (ср. «*Увидеть Париж и умереть*» - фраза русского писателя Ильи Григорьевича Эренбурга); *Море продуктов. Первый рыбный рынок Москвы радует глаз изобилием* (Мэр Москвы Сергей Собянин и министр сельского хозяйства РФ Дмитрий Патрушев открыли в Косино-Ухтомском первый в столице большой рыбный рынок. Здесь можно приобрести сот-ни видов рыбы и морепродуктов) АиФ ; 49 06.12.2023 (Ср. *Море молока!* Пожелание доярке получить как можно больше молока.).

4. Изменение состава фразеологизмов, вызванное обновлением грамматических форм (в т.ч. предложно-падежных форм существительных): «*Язык Киев доведёт*» (Коммерсантъ, 06. 06. 12)

(ср. *Язык до Киева доведёт*). «*Лес рубит – пули летят*» (Московский комсомолец, 04. 05. 12) (ср. *Лес рубят – щепки летят*). В заголовке форма единственного числа глагола употреблена на месте множественного числа глагола фразеологической единицы.

Также заменен компонент во второй части пословицы; *Встретимся на «облаках»* (статья о том, к чему приведут фантазии о виртуальных детях). АиФ №49 07.12.2023 (Ср. *Витать в облаках*. Предаваться несбыточным мечтам.) К 2075 году каждый пятый ребёнок на Земле будет виртуальным. Цифровые дети будут выглядеть, звучать, действовать и даже «чувствовать» себя как настоящие. Чтобы «родить», нужно будет просто оформить подписку. Сообщают Аргументы и факты. В заголовке статьи взят главный компонент «облаках» и полностью изменена структура фразеологизма.

И дольше века длится уголь (Временные правила перевозок на Восточном полигоне постепенно становятся постоянными) Коммерсантъ № 93\П Май 2023г. («*Буранный полустанок или и дольше века длится день*» - роман Ч.Айтматова). Несмотря на то, что заменено последнее слово в названии значение крылатого выражения не поменяло свой общий смысл.

Итак, структурная трансформация фразеологизмов не только выполняет функцию экспрессивного средства в языке СМИ, но и функцию ярко выраженной социальной оценки. Собранный материал показал, что заголовок лишь тогда станет «удачной находкой», когда его фразеологическая образность совпадёт с идеей текста.

Список использованной литературы:

1. Абрамович И.М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. 1964. С. 213.
2. Бондаренко В.Г. Варьирование устойчивых фраз в русской речи. Тула, 1995.
3. Вакуров В.Н. Фразеологический каламбур в современной публицистике // Русская речь. 1994. №6. С. 40-47.
4. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.
5. Гольцов В.В. Фразеологизмы как средство выразительности на страницах газет // Русский язык в школе. 1992. №5/6. С. 33-37.
6. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала, 1997.
7. Ефанова Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и художественном тексте // Текст и языковая личность: материалы V Всероссийской научной конференции с международным участием (26-27 октября 2007 г.) / Под ред. Н.С. Болотновой. - Томск: Издательство ЦНТИ, 2007. С. 123-127.
8. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.
9. Оказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое

явление

10. Коуи А.П. Cowie A.P. Phraseology: theory, analysis, and applications — изд. Clarendon press Oxford - 1998.— 258 страниц.

11. Телия В.Н. Русская фразеология. М., 1996.

12. Федуленкова Т.Н., Воронин Р.А. Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление (о вкладе А.С. Нечистионе в разработку проблемы)

[\\Вестник СВФУ](#), 2012, том 9, № 3.- стр. 126-130

13. Харлицкий М.С. Употребление фразеологизмов в газетной речи. М., 1976.

14. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

Публицистические материалы.

15. «Аргументы и Факты» (газета, г.Москва).

16. «Московский комсомолец» (газета, г.Москва).

17. «Коммерсантъ» (газета,г.Москва).